

Exo

Chapter 19

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

בָּאוּ הַזֶּה בַּיּוֹם מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-לֵצָאֵת הַשְּׁלִישִׁי בַחֹדֶשׁ 1
来た この 日 エジプトの 地から イスラエルの 子ら- 出て行った 第三の 月に
H0935 H2088 H3117 H4714 H0776 H3478 H3318 H7992 H2320
:סִינַי מִדְּבַר 1
シナイの 荒野に
H5514

イスラエルの人々は、エジプトの地を出て後三月目のその日に、シナイの荒野にはいった。

בְּמִדְבַר וַיַּחֲנוּ וַיָּבֹאוּ מִרְפִּידִים וַיִּסְעוּ 2
荒野に そして-宿営した シナイの 荒野に そして-来た レピディムから そして-出発した
H5514 H5514 H0935 H7508 H5265
:וַיַּחֲנוּ שָׁם יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּד הָהָר: 3
そして-宿営した- そこに イスラエルは 向かいに 山の
H2583 H8033 H2583 H4033 H2022 H5048 H3478 H8033 H2583

すなわち彼らはレピデムを出立してシナイの荒野に入り、荒野に宿営した。イスラエルはその所で山の前に宿営した。

וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן-הָהָר 3
そして-モーセは 登った ~のもとへ 神の 彼に 主が ~から 山
H4872 H5927 H0413 H0413 H0430 H7121 H0413 H3068 H2022
:לְאֹמֶר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וַתְּנִיד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: 4
言って このように 言いなさい 家に ヤコブの 告げなさい 子らに イスラエルの
H0559 H3541 H0559 H3290 H5046 H3478

さて、モーセが神のもとに登ると、主は山から彼を呼んで言われた、「このように、ヤコブの家に言い、イスラエルの人々に告げなさい、

עַל-אַתָּם רְאִיתָ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׂא וְאַתָּם אֲתִכֶּם 4
~の-上に あなたがたは 見た ~ことを わたしがした エジプトに そして-運んだ あなたがたを
H7200 H853 H4714 H5375 H0853
:כַּנְפֵי נְשָׂרִים וְאָבָא אֲתִכֶּם אֵלָי: 5
驚の 翼に そして-連れて来た あなたがたを わたしの-もとに
H5404 H3671 H0935 H0853 H0413

『あなたがたは、わたしがエジプトびとにした事と、あなたがたを驚の翼に載せてわたしの所にこさせたことを見た。』

וְעַתָּה אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי 5
そして-今 もし- 聞くなら 聞いたら わたしの-声に わたしの-契約を (を) 守るなら
H6258 H8085 H8085 H8085 H8085 H1285 H0853 H8104
:וְהָיִיתֶם לִי סֵגֻלָּה מִכָּל-הָעַמִּים כִּי-לִי הָאָרֶץ: 6
そして-なる わたしの 宝の-民と すべて-の- 民の-中から なぜなら- わたしの-ものである
H1961 H5459 H3605 H0776 H3605
:כָּל-הָאָרֶץ: 7
すべて-の 地は
H3605 H0776

それで、もしあなたがたが、まことにわたしの声に従い、わたしの契約を守るならば、あなたがたはすべての民にまさって、わたしの宝となるであろう。全地はわたしの所有だからである。

וְאַתֶּם תִּהְיוּ-נָא לִי מִמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְנָוִי קָדוֹשׁ אֱלֹהִים
 6 なる-そして-あなたがたは わたしにとって 祭司の 王国 祭司の 国 聖なる また-国 さらが
[H1961](#) [H4467](#) [H3548](#) [H6918](#) [H0428](#)

וְהַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 語りなさい ~に 子らに イスラエルの 言葉である
[H1697](#) [H0413](#) [H1696](#) [H3478](#)

あなたがたはわたしに対して祭司の国となり、また聖なる民となるであろう』。これがあなたのイスラエルの人々に語るべき言葉である」。

וַיָּבֵא וַיְנַחֵם מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשָּׂם לְפָנֵיהֶם אֵת
 7 来て-そして モーセは 呼んだ 長老たちを 民の 前-に 彼らの-を
[H0935](#) [H4872](#) [H7121](#) [H2205](#) [H6440](#) [H0853](#)

כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה
 これらの 言葉を 命じられた 主が すべて-の
[H3605](#) [H1697](#) [H0428](#) [H6680](#) [H3068](#)

それでモーセは行って民の長老たちを呼び、主が命じられたこれらの言葉を、すべてその前に述べたので、

וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ יְהוָה וְיָבֵאוּ יַחְדָּו הָעָם כָּל-אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
 8 答えて-そして 民は 共に すべて すべて-の 語られた 主が
[H3605](#) [H0559](#) [H3605](#) [H1696](#) [H3068](#)

וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה
 モーセは 伝えた 言葉を (を) 民の 主に
[H7725](#) [H4872](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0413](#) [H3068](#)

民はみな共に答えて言った、「われわれは主が言われたことを、みな行きます」。モーセは民の言葉を主に告げた。

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִן-הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי בָא אֵלֶיךָ בְּעָבֹב
 9 主は 言われた 主は 濃い あなたの-もとに 来る わたしは 見よ モーセに ~に
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H2009](#) [H0595](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5645](#)

וְהָעָם יִשְׁמְעוּ כְּעֵבוֹר הָעָנָן וְאַתָּה יְהוָה וְגַם-אֶת-עַמּוּךָ
 民が 聞くように ~するために 雲の-中に 主は あなたと
[H6051](#) [H5668](#) [H8085](#) [H1696](#) [H1571](#)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְיָבֵאוּ לְעוֹלָם וַיִּגְדַּר הָעָם אֶת-דְּבָרֵי הָעָם
 主は 永遠に 信じるように 告げた 民の 言葉を (を) 主に
[H0539](#) [H5769](#) [H5046](#) [H4872](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0413](#)

主はモーセに言われた、「見よ、わたしは濃い雲のうちにあって、あなたに臨むであろう。それはわたしがあなたと語るのを民に聞かせて、彼らに長くあなたを信じさせるためである」。モーセは民の言葉を主に告げた。

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִן-הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי בָא אֵלֶיךָ בְּעָבֹב
 10 主は 言われた 主は 濃い雲のうちにあって、あなたに臨むであろう。それはわたしがあなたと語るのを民に聞かせて、彼らに長くあなたを信じさせるためである」。モーセは民の言葉を主に告げた。
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H2009](#) [H0595](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5645](#)

וּמָחָר הַיּוֹם וְיָבֵאוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ
 明日と 今日と 洗わせなさい 衣服を
[H4279](#) [H3117](#) [H3526](#) [H8071](#)

主はモーセに言われた、「あなたは民のところに行って、きょうとあす、彼らをきよめ、彼らにその衣服を洗わせ、

11
 יְהוָה יֵרֵד הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם וְכִי הַשְּׁלִישִׁי לַיּוֹם וְהָיוּ נֹכְחִים וְהָיוּ
 主が 降られる 第三の 日に なぜなら 第三の-日の ~の-ために 備えて そして-なるように
 H3068 H3381 H7992 H3117 H7992 H3117 H1961

עַל- הָעָם כָּל- לְעֵינֵי
 ~の-上に 民の すべて-の 目の-前に
 הָרַר שִׁנַּי
 山 シナイ
 H2022 H5514 H3605

三日目までに備えさせなさい。三日目に主が、すべての民の目の前で、シナイ山に下るからである。

12
 וְהִנְבַּלְתָּ אֶת-הָעָם סָבִיב לְאָמְרִי הַשְּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת
 そして-境を-定めなさい (を) 民に 周囲に 言って 気をつけなさい 登ること あなたがたは
 H0853 H1379 H0559 H5439 H8104 H5927

בְּהָרַר וְיִנָּע בְּקַצְהוּ כָל- הַנֹּגַע בְּהָרַר יוּמָת:
 山に また-触れること その-端に すべて- 触れる-者は 殺される 必す
 H2022 H5060 H3605 H5060 H4191 H2022 H4191 H5060

あなたは民のために、周囲に境を設けて言いなさい、『あなたがたは注意して、山に上らず、また、その境界に触れないようにしなさい。山に触れる者は必す殺されるであろう。』

13
 לֹא- תִנְעַ תִּנְעַ בּוֹ יָד- כִּי- סָקוֹל יִשְׁקַלְ אִו- יָרְהַ יִיָּהּ
 ない 触れてはなら- 手が 必す- 石で 打たれる あるいは- 射られて 射殺される
 H3808 H5060 H3027 H5619 H5619 H3808

אִם- בְּהֵמָה אִם- אִישׁ לֹא יַחֲיֶה בְּמִשְׁעוֹ הַיָּבֵל הֵמָּה
 獣であっても もし- 人であっても ない 生きてはなら- 鳴り響くとき 角笛が 彼らは
 H0929 H0376 H3808 H2421 H4900 H3104 H1992

יַעֲלוּ בְּהָרַר:
 登ってよい 山に
 H5927 H2022

手をそれに触れてはならない。触れる者は必す石で打ち殺されるか、射殺されるであろう。獣でも人でも生きることができない』。ラッパが長く響いた時、彼らは山に登ることができる」と。

14
 וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן-הָהָר אֶל- הָעָם וַיִּקְדֵּשׁ אֶת- הָעָם
 そして-降りた モーセは 山 ~から 民の-もとへ ~へ 民を (を) そして-聖別した
 H3381 H4872 H0413 H2022 H0853 H6942

וַיִּכְבְּסוּ שְׂמֹלֵתָם:
 そして-洗った 衣服を
 H3526 H8071

そこでモーセは山から民のところを下り、民をきよめた。彼らはその衣服を洗った。

15
 וַיֹּאמֶר אֶל- הָעָם הָיוּ נֹכְחִים לְשִׁלְשֶׁת יָמִים אֶל- תִּנְשְׂוּ
 そして-言った ~に 民に 備えなさい 準備して 三日の 日間 ~する-な 近づいてはなら-
 H0559 H0413 H1961 H3117 H0408 H5066

אֶל- אִשָּׁה:
 ~に 女に
 H0802 H0413

モーセは民に言った、「三日目までに備えをしなさい。女に近づいてはならない」。

16 וַעֲנַן וּבְרָקִים קִלְתַּת וַיְהִי הַבֹּקֶר בְּהֵיטָת הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם וַיְהִי
 また-雲が 稲妻と 雷鳴と そして-あった 朝に なったとき 第三の 日に そして-あった
 H6051 H1961 H1242 H1961 H7992 H3117 H1961

הָעָם כָּבֵד עַל- הַהָר וְקוֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד כָּל- וַיִּחַרְד וַיִּחַרְד
 民は すべて-の そして-震えた 非常に 強い 角笛の また-音が 山の ~の-上に 厚い
 H3605 H2729 H3966 H2389 H7782 H2022 H3515

אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה: אֲשֶׁר
 宿営の-中で ~していた
 H4264

三日目の朝となって、かみなりと、いなずまと厚い雲とが、山の上であり、ラッパの音が、はなはだ高く響いたので、宿営における民はみな震えた。

17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת- הָעָם לְקִרְיַת הָאֱלֹהִים מִן- הַמַּחֲנֵה
 宿営の-外へ ~から 神を 迎えるために 民を (を) モーセは そして-導き出した
 H4264 H0430 H7125 H0853 H4872 H3318

וַיִּתְיַצְבוּ בְּתַחְתֵּית הַהָר: וַיִּתְיַצְבוּ
 山の ふもとに そして-立った
 H2022 H8482 H3320

モーセが民を神に会わせるために、宿営から導き出したので、彼らは山のふもとに立った。

18 וַהֲרַגְוָהּ עֵשֶׂן סִינַי וְהָרַגְוָהּ עָשָׂן כָּלֹּ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ
 火の-中に 主が その-上に 降られた ~した ~のゆえに 全体が 煙った シナイ そして-山は
 H0784 H3068 H3381 H6440 H3605 H6225 H5514 H2022

וַיַּעַל עֲשָׂנוּ כַּעֲשֵׂן הַכַּמְדֹּשׁ כָּל- הַהָר מְאֹד: וַיִּחַרְד
 非常に 山は すべて-の そして-震えた かまどの 煙の-ように その-煙は そして-立ち上った
 H3966 H2022 H3605 H2729 H3536 H6227 H6227 H5927

シナイ山は全山煙った。主が火のなかにあつて、その上に下られたからである。その煙は、かまどの煙のように立ち上り、全山はげしく震えた。

19 וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ עַל- הַהָר וַיְהִי וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה יָדָבָר מְאֹד
 語り モーセは 非常に ますます-強くなった 進んで行って 角笛の 音が そして-あった
 H1696 H4872 H3966 H2390 H1980 H7782 H1961

וַהֲאֱלֹהִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל: וַהֲאֱלֹהִים
 声で 答えられた そして-神は
 H0430

ラッパの音が、いよいよ高くなったとき、モーセは語り、神は、かみなりをもって、彼に答えられた。

20 וַיִּרְדַּ הָהָר עַל- הַהָר וַיִּרְדַּ הָהָר וַיִּרְדַּ הָהָר
 主は そして-呼ばれた 山の 頂に ~の シナイ 山 ~の-上に 主は そして-降られた
 H3068 H7121 H2022 H0413 H5514 H2022 H3068 H3381

לְמֹשֶׁה אֶל- הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה: וַיַּעַל
 モーセは そして-登った 山の 頂に ~へ モーセを
 H4872 H5927 H2022 H0413 H4872

主はシナイ山の頂に下られた。そして主がモーセを山の頂に召されたので、モーセは登った。

פֶּן־ כָּעַם הָעַד רָר מִשֶּׁה אֱלֹ-יְהוָה וַיֹּאמֶר 21
 ~しないように- 民に 警告しなさい 降りなさい モーセに ~に 主は そして-言われた
[H6435](#) [H3381](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

רַב: מִמֶּנּוּ וַנִּפֹּל לְרֹאוֹת יְהוָה אֱלֹ-יְהִרְסוּ
 多くの者が 彼らから そして-倒れる 見ようとして 主の-もとへ ~に 突き破って
[H5307](#) [H7200](#) [H3068](#) [H0413](#) [H2040](#)

主はモーセに言われた、「下って行って民を戒めなさい。民が押し破って、主のところに来て、見ようとし、多くのものが死ぬことのないようにするためである。

יִפְרֹץ פֶּן־ יִתְקַדְּשׁוּ יְהוָה אֱלֹ-הַנְּשִׁים הַכֹּהֲנִים וְגַם 22
 打ち破られる ~しないように- 身を-聖別しなさい 主に ~に 近づく 祭司たちも そして-また
[H6555](#) [H6435](#) [H6942](#) [H3068](#) [H0413](#) [H5066](#) [H3548](#) [H1571](#)

יְהוָה: כָּהֵם
 主が 彼らを
[H3068](#)

主に近づく祭司たちにもまた、その身をきよめさせなさい。主が彼らを打つことのないようにするためである」。

סִינַי הַר אֱלֹ-לַעֲלֹת הָעָם יוֹכַל לֹא-יְהוָה אֱלֹ-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 23
 シナイ 山 ~へ 登ること 民は (のだ) できない 主に ~に モーセは そして-言った
[H5514](#) [H2022](#) [H0413](#) [H5927](#) [H3201](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

הָהָר אֶת-הַיְבֹל לְאֹמֶר בְּנוּ הַעֲרֹתָה אַתָּה כִּי-
 山に (を) 境を-定めなさい 言って 私たちに 警告された あなたが なぜなら-
[H2022](#) [H0853](#) [H1379](#) [H0559](#)

וַקְדִּישְׁתֶּם:
 そして-聖別しなさい
[H6942](#)

モーセは主に言った、「民はシナイ山に登ることはできないでしょう。あなたがわたしたちを戒めて『山のまわりに境を設け、それをきよめよ』と言われたからです」。

עִמָּךְ וְאַהֲרֹן אַתָּה וְעַלִּיתָ רָר לָךְ-יְהוָה אֱלֹו וַיֹּאמֶר 24
 共に アロンが あなたと そして-登りなさい 降りなさい 行け- 主は 彼に そして-言われた
[H0175](#) [H5927](#) [H3381](#) [H3212](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

יְהוָה אֱלֹ-לַעֲלֹת יְהִרְסוּ אֱלֹ-וְהָעָם וְהַכֹּהֲנִים
 主の-もとへ ~に 登ろうとして 突き破ってはなら- ~する-な また-民は しかし-祭司たちと
[H3068](#) [H0413](#) [H5927](#) [H2040](#) [H0408](#) [H3548](#)

כָּם: יִפְרֹץ פֶּן־
 彼らを 打ち破られる- ~しないように-
[H6555](#) [H6435](#)

主は彼に言われた、「行け、下れ。そしてあなたはアロンと共に登ってきなさい。ただし、祭司たちと民とが、押し破って主のところに登ることのないようにしなさい。主が彼らを打つことのないようにするためである」。

ס וַיֹּאמֶר וְהָעָם אֱלֹ-מֹשֶׁה וַיִּרֶד 25
 (段落) 彼らに そして-言った 民の-もとへ ~へ モーセは そして-降りた
[H0413](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3381](#)

モーセは民の所に下って行って彼らに告げた。